

**לאיש חסיד. מילים ולחן : ג'ורג' ברסאנס.**

**Brassens : "Chanson pour l'auvergnat" en hébreu<sup>1</sup>**

תרגום : <b>נעמי שמר</b> . קיים ביצוע לשיר זה : <b>יוסי בנאי</b> .	Paroles françaises de Georges Brassens
<p>עוד שיר אחד יש עימדי והוא שמור לאיש חסדי זה שהיציט לי אש קטנה כאשר אחזתני צינה זה שהיסיק תנור קטן כשברחובי המאובן כל הדודות החסודות סגרו בפני את דלתן חופן פחם, שני בולי עץ זה לא קשה, זה לא הרבה אך בליבי ניצתה האש אשר לעולם לא תיכבה ובזכותם יבוא ריעי אל הרקיע השביעי לנישמתו שם מחכים כל הצדיקים</p>	<p>1 Elle est à toi, cette chanson,      Toi, l'auvergnat qui sans façon M'a donné quatre bouts de bois      Quand, dans ma vie, il faisait froid. Toi qui m'as donné du feu quand      Les croquantes et les croquants, Tous les gens bien intentionnés      M'avaient fermé la porte au nez. Ce n'était rien qu'un feu de bois,      Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore, À la manière d'un feu de joie. Toi, l'auvergnat, quand tu mourras,      Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel      Au père éternel</p>
<p>עוד שיר אחד יש עימדי והוא שמור לאשת חסדי שביום רעב ובלייל צמא מימיה נתנה ולחמה זו שפתחה לי צריף קטן כשברובי המהוגן כל הדודות החסודות פשוט הסתתרו בביתן רבע כיכר לחם שחור זה לא קשה, זה לא הרבה אך בליבי ניצת האור אשר לעולם לא יכבה ובזכותם תבוא גם היא אל הרקיע השביעי לנישמתה שם מחכים כל הצדיקים</p>	<p>2 Elle est à toi, cette chanson,      Toi, l'hôtesse qui sans façon M'a donné quatre bouts de pain      Quand, dans ma vie, il faisait faim. Toi qui m'ouvris ta huche quand      Les croquantes et les croquants, Tous es gens bien intentionnés      S'amusaient à me voir jeûner. Ce n'était rien qu'un peu de pain,      Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore À la manière d'un grand festin. Toi, l'hôtesse, quand tu mourras,      Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel      Au père éternel</p>
<p>שיר אחרון יש עימדי והוא שמור לאיש חסדי זה שחיך לי בין זרים כאשר היקיפוני שוטרים זה שנתן חיור קטן כשברחובי המהוגן כל הדודות החסודות דקרו אותי במבטן טעם של דבש, חיור אחד זה לא קשה, זה לא הרבה אך בליבי ניצת החג אשר לעולם לא יכבה ובזכותם תבוא ריעי אל הרקיע השביעי כי גם לך שם מחכים כל הצדיקים</p>	<p>3 Elle est à toi, cette chanson,      Toi, l'étranger qui, sans façon, D'un air malheureux m'a souri,      Lorsque les gendarmes m'ont pris. Toi qui n'as pas applaudi quand      Les croquantes et les croquants, Tous les gens bien intentionnés      Riaient de me voir emmener. Ce n'était rien qu'un peu de miel,      Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore À la manière d'un grand soleil Toi, l'étranger, quand tu mourras,      Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel      Au père éternel.</p>

<sup>1</sup> Texte traduit (ou plutôt "adapté") en hébreu par Naomi Shèmèr, interprété par Yossi Banai ; enregistrement disponible sur le site : <https://www.youtube.com/watch?v=morcvF-aFsg>

## Autre traduction, plus "scolaire" (et moins célèbre)

Traduction (par Alexandru Sanducu ?) sur le site <a href="https://lyricstranslate.com">https://lyricstranslate.com</a>	Paroles françaises de Georges Brassens
<p>השיר הזה הוא שיר שלך איש *אוברן שבלי היסוס נתת לי כמה עצים כאשר היה לי קר בחיים אתה הדלקתה לי אש כאשר כל האוברים ונשותיהם כולם אנשים הוגנים וטובים סגרו לי דלתות בפנים היתה זאת מדורה קטנה האך את גופי היא חיממה ועוד בוערת בליבי כמו אש של חגיגה גדולה אתה איש אוברן, כשתסתלק והקברן יקח אותך שילווך בין עננים הַיִּשָּׁר לאלוהים</p>	<p>1 Elle est à toi, cette chanson,      Toi, l'auvergnat qui sans façon M'a donné quatre bouts de bois      Quand, dans ma vie, il faisait froid. Toi qui m'as donné du feu quand      Les croquantes et les croquants, Tous les gens bien intentionnés      M'avaient fermé la porte au nez. Ce n'était rien qu'un feu de bois,      Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore,      À la manière d'un feu de joie. Toi, l'auvergnat, quand tu mourras,      Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel      Au père éternel</p>
<p>השיר הזה הוא שיר שלך אישה שאפילו לפני ששאלת נתת לי חלה לשבת כאשר כל חיי הייתי רעב את שפתחת לי הדלת כאשר כל האוברים ונשותיהם כולם אנשים הוגנים וטובים שמחו לראות אותי צם הייתה זו רק פת לחם קטן אבל את ליבי חיממה ועדין בוערת בליבי יכמו ארוחת ערב שבת את אישה, כשתסתלקי והקברן יקח אותך שילווך בין עננים הַיִּשָּׁר לאלוהים</p>	<p>2 Elle est à toi, cette chanson,      Toi, l'hôtesse qui sans façon M'a donné quatre bouts de pain      Quand, dans ma vie, il faisait faim. Toi qui m'ouvris ta huche quand      Les croquantes et les croquants, Tous es gens bien intentionnés      S'amusaient à me voir jeûner. Ce n'était rien qu'un peu de pain,      Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore      À la manière d'un grand festin. Toi, l'hôtesse, quand tu mourras,      Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel      Au père éternel</p>
<p>השיר הזה הוא שיר שלך איש זר שבלי לומר מילה חייכת לי חיוך עצוב כאשר הכניסו אותי לכלוב אתה שלא מחא כף כאשר כל האוברים ונשותיהם כולם אנשים הוגנים וטובים שמחו לראות אותי אצור היתה זאת רק טיפה של דבש אבל את גופי חיממה ועדיין בוערת בליבי בדיוק כמו שמש גדולה אתה איש זר כשתסתלק והקברן יקח אותך שילווך בין עננים הַיִּשָּׁר לאלוהים</p>	<p>3 Elle est à toi, cette chanson,      Toi, l'étranger qui, sans façon, D'un air malheureux m'a souri,      Lorsque les gendarmes m'ont pris. Toi qui n'as pas applaudi quand      Les croquantes et les croquants, Tous les gens bien intentionnés      Riaient de me voir emmener. Ce n'était rien qu'un peu de miel,      Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore      À la manière d'un grand soleil Toi, l'étranger, quand tu mourras,      Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel      Au père éternel.</p>